

TRADUCCIÓ CATALANA ANÓNIMA
MS.PARÍS, B.N., ESPAÑOL 508, FF.57A-61A

[] añadidos propios

[PRATICA SEGONS JOHAN EBEN MESUE]

Comença la patica pratica proffitosa e bona segons diu Johan eben [Me]sue e principalment abreugada per mestre lohan de Parma. Per pregaries dels meus millors amichs los quals som veig auer dient que volgues posar en stat breument les medccines digestiues e euacuatius simples hc compostes les quals son husades comunament per los metges e per que als rudes o nouells en la pratica fos intrudoctio als hirs prechs iom so inclinat he ami plau. E primerament parlare de les madecines evacuatives de qual se vol humorax simples com compostes en qual se vol membra stants. En apres parlare de les medccines digestiues e euacuatius en ca[da]scum membre singularment stant. En apres parlare de les medccines resolvents la discrasia restant en qual se uol membre. E de les medecines confortans aquells membres. E de totes aquestes coses com pus breument pore segons los actors de la madecina han posat comansare a les medecines digestiues.

[CAPITOL I]
DE LES DIGESTIUES:

[COLERA]

Les medicines digestiues de colera simples son aquestes ço es asa her: Viole, rose, endivie, lactuca, spmargra¹, portulace, scmina IIII frigida, acetimi, sandali, spodium, camphora.

Les compostes son aquestes: Oxiacra, sirupus acetosus ab aygua calda simple ho ab decoccio de les roses damunt dites.

[FLEUMA]

Les medicines digestiues de fleuma simples son aquestes: Pulegeum, calamentum, maiorana, saluia, menta, saturega, serpilli, radices feni, petrosilli, sparagi, brusci, semen anisi, piperis, zinziberis, gariofals, mel, squila, acetum e totes les medecines caldes e seques.

Les compostes son aquestes: Oximel simplex et compositum, mel rosatum, oximel squilliticum ab aygua calda simple ho ab decoccio de les roses demunt dites.

[MALENCOLIA]

Les digestiues medicines simples son aquestes de malencolia: Borrigo, bluglosa, thimus, epitimus, papauer, caparis, tamariscus, scolopendria, uinum aromaticum balneum aque dulcis gaudvini e totes les medicines caldes e humides.

Les compostes son aquestes ço es: Oximel squilliticum, mel rosarum, sirupus acetosus ab aygua calda simpla ho ab decoccio de les coses damunt dites.

[CAPITOL II]
DELES MEDECINES EUACUATIVES

Puix es dit deles medicines digestiues ara direm deles auacuatives perque es de notar tres coses.

Primerament de les medicines aqual humor son apropiades.

Segonament los dosis de elles.

Tercerament de la manera dela preparacio de aquelles.

[COLERA]

Les medicines euacuatives de colera son aquestes ço es: Aloes, scamonea, absintium, eupatorium, lupulus, mirabolans citrini, fumus terre, riubarbarum, aqua casei caprini, succus rosarum, viole, casia fistola,

1. No he conseguido identificar este simple que traduce la *semperviva* del latín.

tamarindi, pruna, prassium, ptisana.

Les compostes son aquestes: Electouarium de succo rosarum he dia prunis.

[FLEUMA]

Les medicines simples euacuatives de fleuma son aquestes: Kebuli, embilici, bellerici et sal gema, coloquintida, agaricus, sticados, sercacolla, behen, kerua², ysopus, cucurbita agrestum, hermodactili, camphora, squilla, asaro, polium, urtica, zinziberi, aqua caulium et zuccum mel rosarum.

Les compostes son aquestes: iera pigra, benedicta, blanca, theodoricon anacardium, stomaticon lextatum, paulinum, pilloe artetice, pilloe auree, pilloe fetide, pilloe cochie.

[MALENCOLIA]

Les medicines simples euacuatives de malencolia son aquestes: Sticados, epithimum, mirabolani Indi, polipodium, ezula, lapis lazuli, lapis armenicus, calamentum montanum, sene, fumus terre, casia fistola, volubilis maior, lupulus.

Les compostes son aquestes: Catarticum imperiale, ierarufini, dia sene, ieralogodion. theodoricon emperiscon.

[CAPITOL III]
DE LES DOSIS DELES MEDECINES

Ara conue de dir deles dosis deles medicines so es deles medicines mes usades. Eprimerament de les simples, segonament deles compostes.

Deles medicines simples mes usades la docis es aquesta ço es asaber:

Scamonea de V grans fins a XII.

Riubarber la dosis es de z. I et semis fins a II.

Casia fistola la dosis es de zz I et fins a zz I et semis.

Turbit en poluora la dosis es de z. I fins en II e ende como de II z. fins a IIII.

Del agarich axi mateix.

Hermodactils la sua dosis es de I z. aureo fins a II z.

Lapis armenicus no lauat la sua dosis es zz I fins a z semis e del lauat de I z fins a II et semis.

Lapis lazuli la dosis es de z I fins a II.

2. En la traducción hebrea anónima aparece la transcripción de este término קרוא, aunque en un párrafo diferente (p. 117).

Sener³ infus la dosis es de III aureas fins a zz. semis ho zz. I.
 Polipodi la dosis es de II z. fins a VI ho fins aureos IIII.
 Mirolans citrinis en poluora la dosis es de II z. fins a IIII he en decoccio de z. V fins a X.
 Edels indis e kebols la dosis es axi com dels citrinis.
 E los emblichs la dosis es de I z. aureo et semis fins a IIII he en fusio e en decoccio de III aureos fins a VI.
 Aquestes son les doses de les medecines simples pus usades
 Nota empero que tots temps es millor declinar a la menor dosis que a la magor ho a la mitgana per que segons diu Auicenna millor es part de la materia dexar de demes que aquella exquisitament evacuar.

[CAPITOL IV]
 [DELES MEDECINES COMPOSTES]

Ara conue adir deles doses deles medecines compostes les quals son aquestes:⁴
 Electouari de such de roses la dosis es de IIII z. entro a zz. I
 Dia prunis la dosis es de zz semis fins ha zz. I.
 Blanca la dosis es de zz semis fins a zz I.
 Theodoricon anacardium la dosis es de zz. semis fins a zz.
 Ierapigra la dosis es de zz semis fins a zz I.
 Benedicta axi matex.
 Stomaticon lexatiu la dosis es de zz semis fins a zz I.
 Paulinum la dosis es de z III fins a z VI.
 Pill[o]es arteriques la dosis es z I.
 Pill[o]es aureas la dosis es z I.
 Pill[o]es fetides la dosis es z I.
 Pill[o]es coehies la dosis es z I.
 Katarticum imperiale la dosis es de zz semis fins a zz I.
 Dia sene la dosis es de zz semis fina a zz I.
 Ierarafini la dosis es z I et semis fins a z III.⁵
 Iera logodion la dosis es de z. II fins a IIII.
 Teodoricon emperiston la dosis es de z III fins a z VI.

3. Puede ser el sen que aparece en la traducción hebrea y no en el original latino.

4. No incluye la división según humores que aparece en la edición latina y que no aparece en ninguna de las versiones hebreas.

5. Esta medicina no aparece en el texto latino y en la versión hebrea aparece junto al diasene.

Et nota que les demunt dites medecines se deven donar ab III de decoccio deles roses havent sguart anaquella humor e membre que voiem avacuar o porgar.

[CAPITOL V]
 DE LA PREPARACIO DELAS MEDECINAS

Ara conue adir dela manera dela preparacio deles medecines mes usades no empero de totes per raho de la prolixitat mas de aquelles simples deles quals les doses son demunt.
 Scamonea se prepara axi: sia cuyta en codony⁶ e apres sia donada ab axerop ho ab sucra rosat ho violat ho ab aygua de dccoccio de mastech ho de codonys ho de mirabolans citrinis.
 Riubarber se prepara axi: sia donat ab sirigot de cabres en lo qual sia bollit spich nart.
 Cassia fistola se prepara axi: sia donada ab aqua casei.
 Turbit se prepara axi: sia mesclat abla terça part de gíngebre. En apres sia donat ab mel rosat colat ho no colat ho ab decoccio de panses o damelles dolçes mundades.
 Agarich se prapara axi: sia molt en morter de pedra en apres sia lavat ab aygua XX⁷ vegades molent en apres sia levat X vegades ab aygua ros. En apres sia administrat ab diaborraginatum et aqua blugose [bluglose] e vi molt odorant.
 Lapis lazuli se prepara axi com lo lapis armenicus e lo agaricum.
 Sene se prepara axi: sia mesclat ab ell salgema ho gíngebre en apres sia donat ab de coccio de borratges ho de bluglose ho de giroffle ho de mastech ho cardemomi.
 Polipodium se prepara axi: sien mesclades ab ell coses odorants axi com anisium, feni, gariofu, cinamomum, gíngebre fins a z I. En apres sia donat ab aqua mellis ho de panses.
 Mirabolans se preparen axi: sien tris he sien mesclats ab ancilles dolçes ho pançes ho sement de fonoll spich. En apres ab sirigot de cabres ho ab such de fumus terre sian donats.
 E breument aquestes coses dites de la preparacio de les medecines basten.

6. Aquí el término *codony* se emplea como "concavo argillato" y como membrillo, igual que en el texto hebreo con כוכבי.

7. La medida es igual que la del ms. latino señalado como A por Mehner en la edición latina.

Si algu empero daquestes coses volra auer pus larga doctrina recorrega als libres de Johan de ben Mesue.

[CAPITOL VI]
DELES MEDECINES DIRECTIUES

Puiys hanem dir deles medecines digestiues e auacuatiues de qual se vol humor en qual se vol membre stats resta solament adir deles medecines portans aquelles digestius als membres en los quals volem diregir [digerir] aquell humor no empero de totes mas de algunes mes propies per raho de abreugar. E nota que les medecines de les humors que dites son demunt son digestiues de qual se vol humor aquell mateix en qual se vol membre stats si son donades ab les medecines portans la virtut de aquelles als membres en los quals en tenem a digerir aquelles humors axi com ara oximel qui digerex fleuma si es donat ab nou noscada he altres medecines portant la virtut de aquell al cap digerexen aquell en lo cap e si ab lo caperis et tamariscus e altres portans la virtut de aquell a la melsa digerexem en la melsa e axi dels altres membres.

Aquestes son les medecines apropiades aqual se vol humors portants les virtuts de les altres medecines digestiues a membres determenants

[CAP]

Medecines portant los digestius al cap son aquestes so es: nux muscata, cubebe, sticados ponia, maiorana, balsamus et lignum eius et semen eius, anacardus, thus, lapdenum, mellilotum, castoreum, folium.

[PITS E PULMO]

Les medecines portans los digestius als pits e al pulmo son aquestes ço es: yreos, ysopus, liquirum, pasulle, capilli veneris, squilla amirdant, pinee, prassium, mel, succarum, dragagantum, pulmo vulpis.

[STOMACH]

Les medecines portants los digestius al stomach solament son retinents les medecines en aquell e confortans aquell per que no fretuca de medecines portans a ell mas solament segons es dit les quals son aquestes. Mastix, galanga, granata coctana he totes coses stiptiques.

[FETGE]

Les medecines portans les digestius al fetge son aquestes: Spica, squinantum, euparum, absinti, fumus terre, endiua, nispire, aqua ordey, sandali, spodium.

[MELÇA]

Les medecines portans los digestius a la melça son aquestes: Caparus, tamariscus, scolopendria, rubea magor ço es tintorum, squilla, asarum, scordeon.

[RONYOS E VEXIGA]

Les medecines portans los digestiu als ronyos e a la vexiga son aquestes: Saxifraga, millium solis, petrosilli macedonicum, cantaride, radix feniculi, petrosilli, brusci, asparagi, graminis et quattor semina frigida.

[MARE]

Les medecines portans los digestius a la mare son aquestes: Pulegium, calamentum, savina, iuniperus e totes les medecines portans los digestius als ronyons e a la vexiga.

[IUNTTURES]

Les medecines portans los digestius a les iunttures son aquestes: Gingiber, squilla, asarum, opoponacum, achorus, amomum, polium.

[CAPITOLS VII I VIII]⁸
DELES AUACUATIUES

Ara con[v]e adir deles medecines euacuatiues en qual se vol membre apropiades. Enota que no solament les medecines dcv[an]s scrites euacuen del demunt dits membres mas encara totes madecines euacuatiues de colera e de fleuma e de malencolia les sobre dits humors de qual se vol membre euacuen si son donades ab les medecines portans les virtuts de aquelles aquells membres axi com ara.⁹

Turbit euacua fleuma si es donat ab les medecines portans la virtut de aquell al cap auacuen aquell del cap mas si son donades ab les medecines portans la virtut de aquell ales iunctures euacuen aquell dels iunctures axi dels altres.

[CAP]

Les medecines simples euacuants del cap son aquestes so es: Coloquintida, agaricus, sticados, aloes, lapis lazuli, armenicus, epitimum, squilla, sal indi, mirabolani kebelli et indi.

Les compostes son aquestes: Ieraprigra, blancha, ieralogodion, teodoricon anacardium, pillole cochie, pillole auree, pillole ierapigree.

8. Une los capitulos sobre evacuativos simples y sobre los compuestos.

9. Esta frase aparece en el original latino y en la versión de Abraham Abigdor al final del capítulo VII.

[PITS E POLMO]

Les medecines simples euacuants dels pits e del polmo son aquestes: Absintium, aloe, mirabolani. Eles medecines lenitives lamficatiues he comprrossiues.¹⁰

Les compostes son aquestes so es: Pallinum, diasene. E les pilloles de agarich les qual posa Iohan eben Mesue en lo seu Antidotari mundissiquen los pits de humors grosses he podrides he ajuden al asma e a tos antiga de les quals es aquesta la permixtio.

Masticis, agarici ana z. III; turbit z. V; ierapigre z. III; coloquintides, sercacolla ana z. II; mirre z. I; confite eum rob e donan II z.

[STOMACH E BUDELS]

Les medecines euacuants del stomach e budels son aquestes: Stomaticon laxativum, diaprunis, katarticum imperiale, pill[ol]e de ierapigra, pill[ol]e stomatice les quals posa Iohan eben Mesue en lo seu Antidotari deles quals la permixtio es aquesta: Turbit z X, masticum z III, rosarum z III, lignaloe boni ad pondus omnium confite cum succo absinti e donan z I.

[FETGE]

Les medecines simples euacuants del fetge san aquestes: Agaricus, aqua casei, volubilis magor, lupinus, lupulus i paritaria, riubarbarum, succus rosarum, mirabolani, absintium, fumus terre, eupatorium, tamarindi, yreos.¹¹

Les compostes son aquestes: Diaprunis, triffera cerraccnica i ruiberberata, pill[ol]e de ruibarbaro les quals posa Iohan eben Mesue en lo seu Antidotari valen a febres antigues de diverses humors engen[dr]ades viscose e podrides de molta podridura he adola del fetge e principi de ydropicis¹² la qual permixtio es aquesta: Riubari z.III; sucei liquiricium, succi absinti, mastieum ana z.I; mirabolanorum citrinorum z. II et semis; apii, seni ana z. semis; tropici diarodon z.III et semis; ierapigra z. X confite cum aqua casei.

[MELSA]

Les medecines simples euacuatiues de la melsa son aquestes: Agaricus, sene, epithimi, elleborus niger, calamentum montanum.

Les compostes son aquestes: Pillole inde quales vel indyce les quals posa Iohan eben Mesue en lo seu Antidotari, les quals scriu aly deles quals lo ajudament es gran ales malalties malencoliques he acançer e alebrosia e

10. Esta lista se corresponde en el texto latino a las simples para el estómago.

11. La lista en el texto latino es más larga.

12. La frase *valen o febres antigues de diuerses humors engendra des viscose e padrides de molta podridura he adola del fetge e principide ydropicis* es un añadido del texto catalán.

amorfea negra he difícil cson bones amalancolia e atemor he aquartana e adolor de melsa e ahuterina splenal¹³ de les quals la permixtio es aquesta: Mirabolans indis, ellebori nigri, polipodii ana z V; epithimi, thimi, sticados ana z VI.; agaricii, lapis lazuli loti, coloquintium sal nitri ut indi ana z III vel IIII, succi eupatori, spice ana z I; gariofus z I; ierapigre z XII; fiant pillole cum succo apii la dosis de les quals es z II fins ha aureos II E son sanes e expertes sian donades ab aqua casei.

[PARTS REMOTES AXI COM DELS RONYONS E DE LA VEXIGA E DE LES IUNCTURES]

Les medecines simples auacuants deles parts remotes axi com dels ronyons e dela vexiga e deles iunctures son aquestes: Hermodatils, sercacolla, turbit, apoponach, sal gema, sal, mirtum, serapinum, euforbium, eentaurea, cucurbita agreste, elleborus niger, polipodium.

Les compostes son aquestes auacuants de tots los ronyons: Benedicta, katarticum imperiale, pillule de benedicta.

Eles euacuants deles juntures son aquestes: Electuarium de succo rosarum, benedicta, hermodatils, pilloles artetiques.

[CAPITOL IX]

DELES MEDECINES REMOUENTS LA DISCRASIA EN QUAL SE
VOL MEMBRE RESTADA E DE LES CONFORTANS
AQUELLS MEMBRES

Puiys auem dit deles medecines digestiues he auacuatiues de qual se vol humor e en qual se vol membre ara con[v]e adir deles confortans he alterans la mala compleccio romasa en los dits membres.¹⁴

[CAP]

Les medecines simples scalfans lo cap son aquestes: salvia, rutha, maiorana, bcthonica, peonia, saturega, scamonea,¹⁵ serpillum, pulegium, calamentum, siler montanus, feniculus, lignum aloe, chilobalsemum, carpobalsemum, folium tury, lapdenum, folia lauri, sticados, keyl i malagem, squilla, muscata, cubebe et similia.

13. La frase *deles quals lo audame(n)t es gran ales malalties malencoliques he ara(n)çer e alebrosia e amorfea negra hedifinle san bones amalancolia e atemor he a quartana e adolor de melsa e abuterina splenal* es un añadido del texto catalán.

14. Este párrafo falta en la traducción de Abraham Abigdor.

15. En latin *camomilla* mientras que en la traducción de Abraham Abigdor aparece también escamonesa.

Les compostes son aquestes: aurea alexandrina, pliris arcoticon, dia castoreum, dia rodon cum museho.

Les medecines simples scalfans¹⁶ lo cap son aquestes: papauer album¹⁷, iusquiamus, lactuce, viole, camphora, mandragora, folia mirte, salix acetum.

Les compostes son aquestes: Diapapauer, zuccara rose et violaceum.

[PITS E POLMO]

Les medecines simples scalfans los pits e lo polmo son aquestes: Ysopus, yreos, marrubium, enula campana, camomilla, radix altee, vue passe, squilla, lignum basami, mirra, serapinum, lilium, capilli veneris, liquiricium.

Les compostes son aquestes: Dia yris, diacalamentum, diaprassium.¹⁸

Les medecines simples refredant los pits e lo polmo son aquestes: Rubec¹⁹, sebesten, dragagantum, gummi arabicum, amigdale, semen papaueris, viole, candi, mora celsi, zucra.

Les compostes son aquestes: Diagrugantum, diapenidion maxime sine²⁰ zinzibere, gariofali et cinamomi, zucaram rose, viole.

[COR]

Les medecines simples scalfant lo cor son aquestes: Mellisa, borrago, enula campana, cardamomum, gariofali, rosmarinus, lignum aloes, ambra, muscus, cuscuta, os de cor de cervi.

*Les compostes son aquestes:*²¹ Diamargariton, diambra, pliris arcoticon.

Les medecines simples refredant lo cor son aquestes: Camphora, viola, margarite, coralli, iaccimtus, smaracodus, rasura eboris.

Les compostes son aquestes: Dia borraginatum, diarodon abatum sine speciebus, zucce rosa, viola, sirupus nenufaris.

[STOMACH]

Les medecines simples scalfant lo stomach son aquestes: Menta, salvia, absintium, marrubium, raffanus,²² anisum, feniculus, ciminum, masticum, galanga, gariofalus, zinziber, cinamomi, squilla.

Les compostes son aquestes: Dia trion pipereon, diagalanga, dia ciminus,

16. En latín y en la traducción de Abraham Abigdor "enfriadoras"

17. El adjetivo blanco aparece en las traducciones hebreas y no en latín.

18. En el texto latín aparece *dyaysopus* que omiten también las versiones hebreas

19. En latín *uvulae*, en las versiones hebreas *yuyuba*.

20. En lat. *manus christi*

21. En latín, y en las versiones de Abraham Abigdor y Todros M. Bondia la lista la abre el *diapapáver*, en la traducción anónima el *diaprasio*.

22. Aparece sólo en la traducción anónima.

dia anacardina, rosata novella, mel rosat colatum.²³

Les medecines simples refredans lo stomach son aquestes: Viole, rosa, plantago, portulaca, lactuca, IIII semina frigida, male granata, citonia, pira agresta, acetum.

Les compostes son aquestes so es: Diacitoniten cum zucaro sine speciebus, zucaram rosatum, viole, tria sandali.

[FETGE]

Les medecines simples scalfant lo fetge son aquestes: Squinantum, epithimum, asarum, eupatorium, absintium, fumus terre, radix pentafilonis, semen feni, anisi, carvi, ameos.

Les compostes son aquestes: Dia costum, dianisum, diaciminum, rosata novella.

Les medecines simples refredant lo fetge son aquestes: endiuia, scariola, lactuca, portulaca, epatica, viole et semen eorum, aqua ordey, solatrum, sandali, spodium, camphora, IIII semina frigida, aqua rosarum, acetum.

Les compostes son aquestes: triasandali, zucara rose, viole.

[MELSA]

Les medecines simples scalfant la melsa son aquestes: tamariscus, cicorea, borrago, bluglosa, nastrucium, aristologia, cortex radicium genesta, ruta, thimus, ephitimus, amigdalum amare, aqua ferrea, semen feni, carvi, ameos, squilla, acetum squilliticum.

Les compostes son aquestes: Dia caparis, dia calementum, dia ciminum.

Les medecines simples refredant la melsa son aquestes: Lactuca, endivia eorum semina, sandali, spodium, IIII semina frigida et acetum.

Les compostes son aquestes: Dia borraginatum, tria sandali.

[RONYONS E VEXIGA]

Les medecines simples scalfant los ronyons e la vexiga son aquestes: Saxifraga, millium solis, perrosil macedonicum, eruca, semen urtice, cubebe, brodium cicerum, ruta, spica nardi, spica celtiu, squinantum, peritaria, sanationis,²⁴ daucus iuniperus.

Les compostes son aquestes: Electuarium dictum philoanripos, diacalamentum.

Les medecines simples refredant los ronyons e la vexiga son aquestes: Nenufar, semen lactuce, portulace, endiuie, papaueris albi, IIII semina frigida, plantago, virga pastoris.

Les compostes son aquestes: Sirupus nenufarinus, sirupus acetosus, stomaticon frigidum e tots los latouaris refredants lo fetge e la melsa.

23. El texto latino añade *et non colato*. No aparece tampoco en las versiones hebreas

24. Omite el texto latino.

[MARE]

Les medecines simples scalfant la mare son aquestes: Artemisia, ruta, savina, mirra, assa, rubea magor, iuniperus, pulegium montanum, mentastrum, calamentum, serapinum, apoponacum, lupinus e totes les medecines scalfants los ronyons.

Les medecines refredants la mare son aquelles matxes que refreden los ronyons.

[MEMBRES IUNTURALS]

Les medecines simples scalfant los membres iunturals son aquestes: Hermodactili, ypericon, squilla, ar[m]oniatica, asarum, castoreum, euforbium, storax liquida, mirra, nastrucium, stercus vacarum, origanum, calamentum, serapinum, sinapi, ruta, rasina pini,²⁵ radicum caparis et artetica.

Les compostes son aquestes: Oximel Juliani et oximel squilleticum

Les medecines simples refredants los membres iunturals son aquestes: Solatrum, semperuiua, laetuca, endiua, mirtus, mussillago, psillim acetum, aqua rosarum, opium, bolus armenicus.

Les compostes son aquelles matxes que refreden los ronyons e la vexiga.

Deo Gracias Amen²⁶

25. En lat. *cortex radicit*.

26. Al final aparece unas anotaciones en distinta letra *unguent contra (paty) pany de cara oberbul XVI sabanol II parts VI /.../ de /.../ una part esesn engüent e unta la cara. Pero primeramein fes fregua la cara fort ab un drap fort. Bernat Furner que sta al tini petit. Lopis Hostale qui sta al lam. Bartomeu Alaric qui hesta sobra ho moli dena Rovalla. Debo al prof Ramón Magdalena la transcripción de estas líneas*